

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Убайдуллаева Мадина Бахтиёровна

*Преподаватель, Кафедра межфакультетского иностранного языка,
Кокандский государственный педагогический институт*

Юридическая терминология широко используется не только в профессиональной среде, но и в других сферах языковой коммуникации, поэтому существует большая потребность в изучении языка права для специальных целей.

Юридическая терминология является уникальным объектом исследования, так как характеризуется большим разнообразием сфер применения по сравнению с другими терминосистемами.

Проводить сопоставительное исследование систем юридических терминов и понятий в английском и русском языках довольно сложно, так как сопоставляются не столько сами термины, сколько разные правовые системы. Словарное соответствие часто не дает правильного представления о лексической единице, так как за аналогичными терминами в двух языках стоят разные понятия или разный объем значения близких по смыслу понятий. Например, «prosecutor» переводится «прокурор», однако функции этих фигур в системах американского и стран СНГ не совпадают, и американец, услышав слово «prosecutor», представляют себе нечто иное по сравнению с тем, что вкладывает в слово «прокурор» русскоговорящий носитель языка [Г.В. Томсон, 2004: 68].

В связи с этим, по нашему мнению, существует насущная необходимость проводить не просто сопоставительный анализ отдельных терминов и описывать способы их перевода с английского языка на русский или с русского языка на английский, а провести комплексное исследование терминологических систем по отдельным отраслям права.

Хотелось бы обратить внимание на критерии, которые выдвигают юристы при рассмотрении вопроса об отличительных признаках юридического термина. Обратимся к фундаментальному исследованию «Юридическая терминология: формирование и состав» С.П. Хижняка, в котором дается классификация признаков – требований предъявляемых к термину юристами [С.П. Хижняк, 1997: 68]. По мнению автора, термин должен быть:

1. Единым, то есть употребляться в данном законе или ином нормативном акте в одном и том же смысле, быть однозначным в пределах одной системы;
2. Общепризнанным, а не изобретенным законодателем только для данного случая, недопустимо использование термина в каком-то особом смысле;
3. Стабильным, то есть смысл и значение термина не должны изменяться в зависимости от контекста;
4. Логически связанным с другими терминами данной системы;
5. Соотнесенным с профессиональной сферой употребления.

Если сравнить рассмотренные выше группы признаков, то становится очевидным, что юристы и лингвисты понимают под термином несколько разные вещи, хотя имеются и сходные критерии. Понимание юристов значительно шире, так как они относят к категории терминов даже слова, которые в текстах законов употребляются в своем основном общелингвистическом значении. Подобные лексемы с точки зрения более строгого лингвистического подхода нельзя отнести к категории терминов, т.к. не имеется достаточных оснований для терминирования этих понятий.

Юристы, отмечают независимость термина от контекста, так как значение термина раскрывается в его дефиниции, а не в контексте, как это происходит с общеупотребительной лексикой.

Теперь перейдем непосредственно к рассмотрению основных проблем, с которыми сталкиваются юристы при изучении английских юридических терминов.

Проблема 1: Многозначность термина в рамках одной отрасли знаний – права.

Как известно, для термина, относящегося к группе однозначных лексических соответствий, характерна однозначность и независимость от контекста. Однако на деле переводчик постоянно сталкивается с многозначностью терминов, значение которых выявляется только на основе контекста. Даже в рамках одной терминологической системы – области права – слово может иметь несколько значений, поэтому для правильного перевода требуется знание как лингвистического, так и экстралингвистического контекста. Например:

- due diligence-должная заботливость, осмотрительность (например, в страховом полисе) должная проверка/ проверка благонадежности финансового состояния компании
- security agreement-договор о безопасности (дипломатический термин) договор об обеспечении долга (например, в договоре займа)
- life office-контора по страхованию жизни
- relief-средство судебной защиты по праву справедливости освобождение от уплаты, ответственности скидка с цены, налога
- execution of the contract-исполнение контракта (исполнение условий контракта) составление контракта (оформление / подписание контракта)

Стратегии:

При переводе многозначного термина рекомендуется, прежде всего, изучить широкий контекст.

1) принадлежность к определенной правовой системе (англо-американская или континентальная)

2) отрасль права, к которой относится предмет описываемого текста (международное, контрактное, право интеллектуальной собственности, страхование и т.п.)

3) тип текста (договор купли-продажи, доверенность и т.п.).

Проблема 2: Многозначность общелитературной лексики, используемой в качестве термина или в его составе

Для юридического языка характерно использование слов и словосочетаний, встречающихся в обыденной речи, и казалось бы прозрачных по значению. На самом деле в юридических текстах они приобретают иные значения, логическую связь которых с обычными значениями установить непросто. Слова литературного языка также могут входить в состав терминов и, будучи многозначными, осложнять их понимание. Таким образом, данная трудность касается выбора правильного значения слова, которое либо находится на периферии значений данного слова, либо является омонимом. Например:

- In consideration for- в качестве встречного удовлетворения.
- The testator died without issue. Наследодатель умер, не оставив потомков. Game law-закон об охране дичи и правилах охоты
- Good offices-добрые услуги, посредничество
- Trade dispute-трудовой спор
- Trade mark-товарный знак

Стратегии:

В случае если привычное, основное значение слова общелитературного языка не подходит по контексту, то рекомендуется изучить другие значения слова по словарю.

Для снятия многозначности слова необходимо обращать внимание на узкий и широкий контекст [Г.В. Томсон, 2004: 128].

Проблема 3: Поиск русского соответствия для терминированной лексики

К терминированной лексике относятся слова общелитературного языка, которые часто встречаются в определенной сфере употребления, например в речи судей, текстах договоров и судебных решений и т.п. Такие слова, строго говоря, не являются юридическими терминами, так как они сохраняют свое общее значение, однако в силу частого употребления в какой-либо сфере права в обоих языках за ними закрепляются устойчивые узусальные соответствия. Использование переводчиком других соответствий сразу бросается в глаза специалистам как нарушение принятой нормы юридической речи. Таким образом, проблема их перевода заключается преимущественно в поиске подходящего эквивалента на русском языке. Рассмотрим несколько примеров.

The court upheld the decision. Суд оставил решение в силе. Суд одобрил решение.

The lower court held that...Суд низшей инстанции постановил. Суд низшей инстанции посчитал...

For the reasons I have given I would allow this appeal. По вышеуказанным причинам суд считает возможным удовлетворить апелляцию.

Стратегии:

Выбор русского соответствия зависит от правил сочетаемости слов или нормы речи (узуса), принятой в определенном жанре юридических текстов.

Помните, что одно слово может переводиться словосочетанием и наоборот. Например: a person involved in a case – фигурант.

Если дословный перевод не устраивает, то найти соответствие можно при помощи приема логического развития. Например: this claim succeeds (имеет успех) почему? потому что удовлетворён.

Рекомендуется составлять собственные глоссарии слов и выражений, применяемых в различных юридических текстах. Основными источниками могут служить аналоговые тексты на русском языке и тексты с параллельными переводами [Г.В. Томсон, 2004: 130].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Юридическая терминология: формирование и состав. С.П. Хижняк. 1997.
2. Томсон Г.В. Юрислингвистика. Теория и практика. 2017. Мир науки, культуры, образования. № 4.
3. Oxford learner's dictionary of Academic English. 2018 Oxford University Press.
4. Курс фразеологии современного английского языка. Кунин А.В. 1997. М., Высшая школа.